

La Spring School è aperta a studenti delle lauree magistrali, dottorandi e a ricercatori interessati.

Tenendo presente le differenti competenze linguistiche dei partecipanti, la Spring School prevede l'italiano e l'inglese come lingue veicolari, affiancate dalle altre oggetto di lezione. Le attività didattiche saranno strutturate in modo che anche chi non conosce una specifica lingua possa seguire e partecipare alla discussione scientifica.

I posti disponibili sono 30. I partecipanti saranno ammessi su domanda e selezionati con una graduatoria stilata sulla base del curriculum. Si prega di inviare il CV all'indirizzo elettronico della coordinatrice al più presto possibile. Si invierà conferma di iscrizione al più presto.

Viene richiesta una partecipazione costante e attiva alle attività proposte. Ai partecipanti verrà consegnato un attestato di frequenza.

La quota d'iscrizione è fissata in € 50,00 e comprende il materiale didattico necessario.

Per informazioni sulle possibilità di pernottamento, si prega di scrivere alla dott.ssa Annachiara Cozzi:  
[annachiara.cozzi01@universitadipavia.it](mailto:annachiara.cozzi01@universitadipavia.it)

**COMITATO ORGANIZZATORE**  
COLLEGIO DOCENTI DEL CURRICULUM DI  
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE  
DEL DOTTORATO DI  
SCIENZE DEL TESTO LETTERARIO E MUSICALE  
COORDINAMENTO: PROF. DONATELLA MAZZA

[donatella.mazza@unipv.it](mailto:donatella.mazza@unipv.it)  
tel. 00390382984510



*Spring School*

**RITRADURRE**  
**RIMETTERE IN SCENA**

***I CLASSICI SULLA SCENA***  
***CONTEMPORANEA***  
***3 - 7 aprile 2017***

**Collegio Borromeo**  
**Piazza del Collegio Borromeo, 9**

**DOTTORATO IN SCIENZE DEL TESTO  
LETTERARIO E MUSICALE**

° ° °

**CURRICULUM DI  
LINGUE E LETTERATURE  
STRANIERE MODERNE**

## PROGRAMMA

lunedì 3 aprile

- 10.00 - 13.30 *Fausto Malcovati - Serena Sinigaglia - Fausto Russo Alesi*  
**COGNAC A PRANZO E DIAVOLO A CENA: PERVERSIONI  
DOSTOEVSKIANE**
- 15.00 - 17.00 *Heinz-Georg Held* **SHAKESPEARE'S MEMORY: TRADURRE  
TRA GEDÄCHTNIS ED ERINNERUNG**

martedì 4 aprile

- 9.00 - 11.00 *Andrea Baldissera* **TRADUZIONI NOVECENTESCHE DEL TEATRO  
AUREO SPAGNOLO**
- 11.00 - 13.00 *Giorgetto Giorgi* **LA RIVISITAZIONE DEL MITO IN *QUI N'A PAS  
SON MINOTAURE?* DI MARGUERITE YOURCENAR**
- 15.00 - 17.00 *Marco Bernardi* **TRADURRE PER IL TEATRO: IL PUNTO DI  
VISTA DI UN REGISTA**

mercoledì 5 aprile

- 9.00 - 11.00 *Angela Malfitano* **FUOCHI A TEATRO. I MONOLOGHI DI  
MARGUERITE YOURCENAR**
- 11.00 - 13.00 *Paolo Rossi* **L'IMPORTANTE È NON CADERE DAL PALCO**
- 15.30 - 17.30 *Gilda Tentorio* **ARISTOFANE SULLA SCENA GRECA  
CONTEMPORANEA: UN ANTIDOTO DI SPERANZA ALLA CRISI**

giovedì 6 aprile

- 9.00 - 11.00 *Marco Massafra* **THEATERKLASSIKER 2017: BÜCHNERS  
WOYZECK UND GOLDONIS *L'IMPRESARIO DELLE SMIRNE***
- 11.00 - 13.00 *Guillermo Heras* **LA PUESTA EN ESCENA DE LOS CLÁSICOS EN  
LA ACTUALIDAD: CONVICCIONES E INCERTIDUMBRES**
- 15.00 - 17.00 *Maria Cristina Cavecchi* **SHAKESPEARE NELLE CARCERI  
ITALIANE**

venerdì 7 aprile

- 9.30 - 13.00 *Jessica Swale* **CLASSICS FROM PAGE TO STAGE: MY  
EXPERIENCE WORKING FROM CLASSICS IN THEATRE AND  
FILM. A DISCUSSION AND WORKSHOP**
- 15.00 - 17.00 **DISCUSSIONE FINALE**

La presenza dei 'classici' nel teatro contemporaneo è al tempo stesso croce e delizia, riferimento imprescindibile e necessità di superamento. Riproporre un testo teatrale classico presenta a chi lavori ad una nuova traduzione del testo scritto, come a chi prepari una nuova messa in scena difficoltà e problemi analoghi: se tradurre è per definizione 'tradire' – ma lo è davvero o è piuttosto interpretare? –, può esistere una messa in scena 'fedele' in un tempo così diverso da quello che ha prodotto l'opera? Che peso ha la nostra modernità nella rilettura di opere del passato?

Gli incontri interdisciplinari proposti si focalizzano sulla trasformazione linguistica e performativa cui un testo teatrale deve essere sottoposto per essere riproposto in un tempo e in un luogo distanti da quelli in cui è nato.

La pluralità degli approcci di ricerca e professionali offrirà ai partecipanti un intenso confronto fra le discipline e un approfondito dialogo fra chi di teatro e di lingua teatrale in vari modi si occupa. I partecipanti avranno la possibilità di confrontarsi con esperienze professionali, filologie, intenzioni performative diverse, che offriranno loro un'efficace introduzione alle diverse realtà della scena teatrale internazionale e un'importante occasione di approfondimento interdisciplinare.

## ATTIVITA' EXTRA-CURRICULARI

### LABORATORIO TEATRALE IN LINGUA TEDESCA

*Marco Massafra*

lunedì 3 e martedì 4 - h. 18.00 - 20.00 - Aula Disegno  
*aperto a tutti gli interessati (con traduzione)*

### LABORATORIO TEATRALE IN LINGUA SPAGNOLA

*Guillermo Heras*

giovedì 6 e venerdì 7 - h. 18.00 - 20.00 - Aula Disegno  
*aperto a tutti gli interessati (con traduzione)*

## SPETTACOLO TEATRALE

**LA CELESTINA** di **Fernando de Rojas**

mercoledì 5 - h. 21.00 - S. Maria Gualtieri

**ISV. LABORATORIO**

regia di *Elisa Calderoni* e *Manuela Malaga*

*aperto a tutti gli interessati*

con il Patrocinio del Comune di Pavia  
Assessorato alla Cultura

